

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТРУДНОСТЕЙ, С КОТОРЫМИ СТАЛКИВАЮТСЯ СТУДЕНТЫ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Абдулхакимова Новбахор Тойиржановна

Ташкентский химико-технологический институт

E-mail: navbahortoirjanovna1969@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17503734>

Аннотация: Настоящая исследовательская работа вызвана настоятельной необходимостью тщательного изучения круга вопросов, связанных с проблемой обучения студентов русскому языку как иностранному в сопоставлении с родным языком обучаемых в неязыковых вузах Узбекистана, в том числе в университетах инженерно-технического направления. На конкретных примерах из долголетнего опыта работы и экспериментов автора рассматриваются особенности практической работы в области преподавания русского языка как иностранного (РКИ) в сопоставлении с родным (узбекским) языком студентов.

Ключевые слова: актуальность, артикуляция, искусственный интеллект, фонетика, синонимия, интонация, синтаксис, инновация, цифровые технологии.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE DIFFICULTIES ENCOUNTERED BY STUDENTS OF NON-PHILOLOGICAL FIELDS IN LEARNING RUSSIAN

Abstract: This research work is prompted by the urgent need to thoroughly study the range of issues related to the problem of teaching students Russian as a foreign language in comparison with the native language taught in non-linguistic universities of Uzbekistan, including engineering and technical universities. Using specific examples from the author's long-term work experience and experiments, the peculiarities of practical work in the field of teaching Russian as a Foreign Language (RFL) in comparison with students' native (Uzbek) language are examined.

Keywords: relevance, articulation, artificial intelligence, phonetics, synonymy, intonation, syntax, innovation, digital technologies.

ВВЕДЕНИЯ

Обучение русскому языку как иностранному среди узбекоязычных студентов в вузах Узбекистана сегодня приобретает особую актуальность, особенно в технических и инженерных направлениях. Однако на пути овладения русским языком студенты сталкиваются с рядом трудностей, прежде всего — фонетического характера. В своей исследовательской работе мы провели наблюдения и практическое тестирование студентов инженерных направлений и выявили, что основным препятствием в процессе освоения русского языка является отсутствие сформированных навыков устной речи. Ключевую роль в этом играют именно фонетические трудности, мешающие точной артикуляции, восприятию и воспроизведению русской речи.

ОСНОВНЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

Сравнительный анализ узбекского и русского языков выявил значительные артикуляционные и фонологические различия, влияющие на освоение русской фонетики. В частности, среди наиболее сложных звуков для узбекоязычных студентов были **выделены следующие:**

- гласный звук [ы], отсутствующий в узбекской фонетической системе.

- противопоставление твёрдых и мягких согласных, например, различие между [л] и [ль].
- отличия в интонации и ударении — в русском языке ударение подвижное, тогда как в узбекском — фиксированное.
- аффрикаты и шипящие звуки ([ж], [ш], [ч], [ц]) нередко искажаются или заменяются близкими по звучанию узбекскими аналогами.
- фонемы, отсутствующие в узбекском языке, например, [щ], [э], [ё], [ю] также вызывают затруднения.

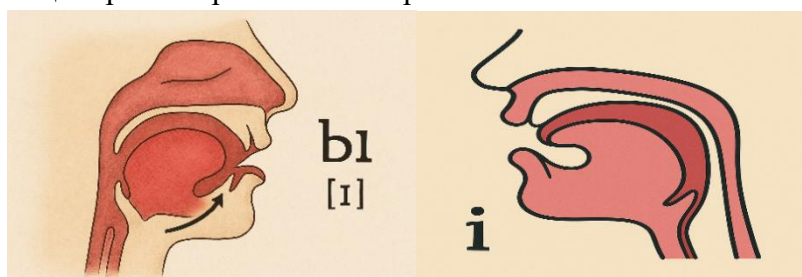
Фонетические ошибки оказывают прямое влияние на восприятие речи, порой искажают её смысл, а также затрудняют коммуникацию в устной форме. Таким образом, без системной работы над фонетикой, невозможно формирование полноценной речевой компетенции у студентов.

МЕТОДЫ УСТРАНЕНИЯ ФОНЕТИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ

1. Тренировочные упражнения. В ходе практической работы мы предложили систему упражнений для тренировки произношения «трудных» звуков. Эти упражнения были представлены:

- в текстовом (Word) формате — в виде инструкций и таблиц;
- в аудио формате — записи носителей языка для отработки восприятия и повторения;
- в видео формате — артикуляционные тренировки, записанные с участием студентов.

Например, звук [ы] был подробно изучен с помощью видеоанализа артикуляции, полученного с помощью искусственного интеллекта (ИИ) — нейросеть выдавала пошаговую визуализацию работы речевого аппарата.



слова с [ы]

пытать
мышка
клык
рысь
был
мыло

слова с [и]

пить
мишка
клик
рис
бил
мило



Пары слов, где в первой паре звук твёрдый [л], а во второй — мягкий [ль]:

лук-люк

лот-лёт

лапа-ляпа

лиса-лисья



клон-клён

небо- нёбо

ложе-лёжа

нос-нёс

ток-тёк

Лексический аспект трудностей. Фонетика тесно связана с лексическим восприятием. Ошибки в произношении часто приводят к искажению значений слов (например, палки и пальки), ложные друзья переводчика («магазин» — не «омборхона»), полисемия слов («ключ» — предмет, решение, музыкальный знак). Учитывая, что в русском языке богатая синонимия и многозначность, важно не только правильно говорить, но и понимать контекст.

Грамматические трудности. Падежная система русского языка (в узбекском языке падежи выражаются послелогом и аффиксами, без изменения основы), категория рода, отсутствующая в узбекском языке.

Поэтому в наших упражнениях:

- каждое слово сопровождалось семантическим разбором;
- студенты обучались различать слова по интонации и ударению;
- при необходимости предлагались переводы и аналогии из узбекского языка.

Дополнительно в курс были включены лексические карточки с примерами произношения и видео-объяснениями от преподавателя и нейросети.

Например: В узбекском языке гласный [u] по произношению значительно отличается от русского гласного [y]. То есть в начале и в середине слова он произносится более узко, а в конце слова — широко и глубоко, как в русском языке. Примеры:

тушь (по-русски) – tush

тур – tur

тут – tut

будь – but

шум – shum

Также можно привести много примеров:

боль – bol

конь – kon

мол – mol

бой – boy

соя – soya

соль – sol

тон – ton

нос – nos

яма – yama

сила – sila

сон – son

ток – tok

ром – rom

дала – dala

сопли – sopli

гол – gol

дом – dom

коса – kosa

дам – dam

сок – so'k

<i>мой - moy</i>	<i>вой - voy</i>	<i>рост - rost</i>	<i>даст - dast</i>	<i>сом - so'm</i>
<i>пол - pol</i>	<i>роза - ro'za</i>	<i>роса - rosa</i>	<i>ранг - rang</i>	<i>мон - top</i>

Подобные задания, во-первых, способствуют тому, что обучающиеся привыкают произносить речь с литературным произношением, а во-вторых, обогащают их знания как русского, так и узбекского языков. Кроме того, когда преподаватель произносит слова из этого задания в качестве образца, он старается объяснить их значение студентам, используя синонимы. В результате у них увеличивается словарный запас. Также после выполнения упражнения им можно дать задание самостоятельно подобрать другие узбекские слова с похожим значением. Это способствует развитию их самостоятельной работы, мышления и применению уже изученного на практике.

Синтаксические трудности: - отсутствие в узбекском языке сложных предложений с подчинённой связью, что приводит к трудностям в построении сложных предложений в русском языке;

- невозможность выражения некоторых синтаксических конструкций, характерных для русского языка, в узбекском языке.

Инновационные методы обучения. Инновация — это прежде всего новое педагогическое мышление. В нашем случае мы:

- вели видеofиксацию произношения самих студентов для анализа;
 - проводили сравнительный разбор русских и узбекских звуков с демонстрацией их артикуляционных различий;
 - вводили элементы игры: студенты соревновались в правильном произнесении звуков;
 - предлагали использовать мобильные приложения с функцией распознавания речи.
- Также нами были введены визуальные таблицы и иллюстрации, поясняющие артикуляционные различия (например, различие между «тон» как цвет и «тон» как звук в зависимости от ударения).

1. Цифровые технологии.

- мобильные приложения (Quizlet, Memrise) для тренировки словарного запаса с двуязычной адаптацией;
- интерактивные тесты в Google Forms и Kahoot для закрепления грамматики;
- видеоплатформы (YouTube, RuTube) с субтитрами на русском и узбекском языках.

2. Интерактивные формы работы

- метод перевёрнутого класса: теоретический материал студенты изучают дома через видео, а на занятии — практикуются в речи;
- ситуативное моделирование: ролевые игры («в магазине», «на приёме у врача»);
- проектная работа: подготовка презентаций на русском языке с сопоставлением терминов в двух языках.

3. Мультимедийные упражнения.

- создание студентами видеоблогов на русском языке;
- запись аудиоподкастов с последующим анализом ошибок.

2. Использование ИИ и мультимедиа

Современные технологии, особенно ИИ, стали эффективным инструментом в преодолении фонетических барьеров:

- ИИ использовался для генерации артикуляционных моделей звуков.

- с помощью ИИ создавались упражнения, где студенты могли прослушать и повторить произношение с мгновенной обратной связью.

- использование YouTube и других видеоплатформ для подбора визуальных и аудиоматериалов по фонетике, в том числе русской орфоэпии.

ИИ помог не только ускорить процесс обучения, но и значительно повысить мотивацию студентов — наглядность и интерактивность воспринимаются лучше традиционного объяснения.

Практический опыт: выводы и рекомендации. В рамках практического этапа исследования, мы обучали студентов, изучающих технические специальности, по экспериментальной программе, включающей комплексную фонетическую подготовку.

Было выявлено: более 75% студентов затруднялись в произношении [ы], [ш], [ж], [щ]. Большинство участников указывали на страх говорить, особенно в присутствии других студентов, что объясняется отсутствием уверенности в произношении. После включения ИИ-инструментов, мотивация и вовлеченность студентов возросла — они охотнее выполняли задания и участвовали в устных тренировках.

В результате, за 4 недели занятий по предложенной методике улучшилось качество произношения; повысилась уверенность студентов в устной речи, улучшилось понимание лексического значения слов за счёт правильной артикуляции.

ВЫВОДЫ

Фонетические трудности узбекоязычных студентов не являются непреодолимыми. Их решение требует комплексного и инновационного подхода: от аудиовизуальных средств и использования ИИ до внедрения геймификации и индивидуальной работы с каждым студентом. Главная цель — не только обучить артикуляции, но и сформировать устойчивую мотивацию к устной речи. Только так возможно добиться реального прогресса в коммуникативной компетенции будущих специалистов.

Использованная литература

1. Бабаходжаев А. Б., Барсикьян С. А. Сравнительно-сопоставительная типология русского и узбекского языков. — Самарканд: СамГУ, 2013. -150 с.
2. Бабич, И. Н. Новые образовательные технологии в век информации / И. Н. Бабич // Применение новых технологий в образовании : Материалы XIV Международной конференции / Фонд новых технологий в образовании. – Троицк, 2003. – С. 68-70.25.
3. Данияров Б. Х. Содержательная основа обучения русскому языку // Преподавание языка и лит-ры, 2010, №5. 12с
4. Данияров Б.Х. Принципы и приёмы оригинальной русскому языку взрослых. //в журн. Преподавание языка и литературы, 2021, №7. С. 70-73. 21с
5. Данияров Б.Х. Методика инновационного обучения говорению на русском языке узбекоязычных студентов технических вузов/ Традиции и новации в профессиональной подготовке и деятельности педагога: сб. науч. тр. IV Междунар. науч.-практ. конф. 24–26 марта 2022 г. / под редакцией И.Д. Лельчицкого. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2022. – Вып. 20. С. 15. 25с
6. Иргашева Т.Г. Русский язык в условиях Узбекистана на современном этапе //Методика преподавания русского языка: новый взгляд: Тезисы докладов участников межвузовской научно-практической конференции /16-17 марта 2000 г. /Сост. проф. А.Д. Дейкина, проф. Е.Г. Шатова, доц. И.В. Текучева. - М.: МПГУ, 2000. С.127-129